

# Sommerkolleg Poděbrady – Abschlussbericht

(09. 07. - 23. 07. 2023)

Einige Teile des Abschlussberichtes 2023 (wichtige Informationen für die Buchhaltung und für die Abrechnung) werden wie in den letzten Jahren ins Tschechische übersetzt.

*Některé části této závěrečné zprávy–důležité informace pro vyúčtování Letní školy v Poděbradech 2023- jsou jako i v předcházejících letech přeloženy do českého jazyka.*

## Vorbereitungsphase/Přípravná fáze

Beim Erstellen des Projekts Sommerkolleg 2023 wurden weiterhin Einzelzimmer für Teilnehmer\*innen bestellt, und der verkürzte Studienaufenthalt wurde organisiert. Das Sommerkolleg 2023 wurde weiterhin nur für 14 Tage geplant. Die Zahl von 60 Unterrichtseinheiten und ein reichhaltiges Programm wurden dabei eingehalten.

Das Projekt Sommerkolleg 2023, vor allem Beilage zur Seite 4 des Projektantrages „Kostenvoranschlag“, wurde aus aktuellen ökonomischen Gründen überarbeitet. Es wurden erhöhte Kosten für den erfolgreichen Verlauf des Sommerkollegs 2023 ersucht.

Die verlangte Höhe der Gesamtkosten in tschechischen Kronen für das Sommerkolleg 2023 entsprach der aktuellen Situation.

*Výše nákladů v českých korunách uvedená v projektu Sommerkolleg 2023 odpovídala aktuální ekonomické situaci.*

Für die Teilnahme am Sommerkolleg 2023 interessierten sich bis Ende April nur wenige tschechische Student\*innen. Wir erhielten zugleich von Frau Waschak eine Mitteilung, dass auch wenige österreichische Student\*innen in diesem Jahr nach Poděbrady kommen. Die Zahl von der österreichischen Seite zählte 8 Student\*innen. Mit der Zahl der angemeldeten Student\*innen waren wir natürlich nicht zufrieden, deshalb verschoben wir in Zusammenarbeit mit der Aktion die Deadline der Anmeldungen um einen Monat. Die Zahl der Interessenten erhöhte sich wesentlich. Die optimale Situation dauerte leider nicht lange. Kurz vor dem Beginn lösten wir jeden Tag einige Abmeldungen. Sehr oft las man, meine Anmeldung war nur eine Anfrage. Sogar zwei drei Tage vor dem Beginn des Sommerkollegs sagten zwei von den Angemeldeten ihre Teilnahme ab. Sie begründeten ihre Absage durch Familiengründe und gesundheitliche Beschwerden.

Es ist in den letzten zwei Jahren immer mehr anstrengender, Stabilität beim Anmelden zu erreichen. Unserer Meinung nach gibt es in der Gegenwart mehrere Chancen für Jugendliche. Es gibt viele Programme, viele Angebote, deshalb versucht man mehrere davon und dann wählt man die besten, die effektivsten Möglichkeiten aus. Trotz dieser ungünstigen Situation erfüllten wir zwei Drittel von der geplanten Zahl der Teilnehmer\*innen.

Insgesamt nahmen 28 Interessenten an diesem Sommerkolleg teil. Die Teilnahme an dem Sommerkolleg 2023 beantragten also 20 tschechische Student\*innen und 8 österreichische Student\*innen. Diese endgültige Zahl hielten wir für optimal.

*20 českých a 8 rakouských studentů a studentek se přihlásilo na Letní školu/Sommerkolleg 2023. Celkem 28 zájemců. Plus 3 lektorky. Rakouští studenti vytvořili při výuce pouze jednu skupinu.*

Da alle angemeldeten Teilnehmer\*innen finanzielle Beiträge rechtzeitig bezahlten, wurden alle nötigen Unterlagen und Anforderungen in der Vorbereitungsphase allmählich erledigt. Die Vortragenden wurden angesprochen, Termine der Ausflüge, Vorlesungen und Exkursionen wurden abgemacht, und das vorläufige Programm wurde zusammengestellt. Für das Sommerkolleg 2023 wurden mehr Sportaktivitäten vorbereitet. Ausführliche Informationen wurden an Student\*innen und Lektor\*innen geschickt. Die angemeldeten Student\*innen erhielten vor dem Beginn des Sommerkollegs schriftliche Informationen über den Aufenthalt in Poděbrady, über das Programm, über die Unterbringung und auch über die Verpflegung.

### **Die Unterbringung/Ubytování**

Die Lektor\*innen und 8 österreichische Teilnehmer\*innen wurden in Einzelzimmern untergebracht. Die Anforderung der österreichischen Seite für das Sommerkolleg 2023 war möglich. Das Studienzentrum Poděbrady organisiert im Juli seit mehreren Jahren viele Kurse, deshalb ist das Studentenheim voll. Die tschechische Gruppe wurde in Doppelzimmern untergebracht.

Die Unterbringung erfolgte weiterhin im Studentenheim Hotelový dům-im Studentenheim vom UK ÚJOP, Studienzentrum Poděbrady. Seine Lage ist sehr günstig. Es liegt im Zentrum der Stadt. Alle waren mit der Unterbringung zufrieden.

*Studenti byli i v tomto roce ubytováni na koleji – Hotelový dům UK ÚJOP – studijní středisko Poděbrady. Všichni byli s ubytováním spokojeni.*

*Rakouští studenti byli ubytováni v jednolůžkových pokojích. Jejich požadavku bylo vyhověno. Čeští studenti byli ubytováni ve dvoulůžkových pokojích.*

Jedes Zimmer verfügt über ein eigenes Bad und WC. In allen Zimmern gibt es einen kleinen Kühlschrank. Eine kleine Gemeinschaftsküche konnte für die Zubereitung des Abendessens und an Wochenenden genutzt werden. Sie ist mit Kocher, Bratröhre, Kochkanne und Mikrowelle ausgestattet. Gegenüber dem Studentenheim liegt ein Tennisplatz. Im Gebäude des Studentenheimes befindet sich ein beliebtes Fitnesszentrum.

*Každý pokoj má vlastní sprchu a toaletu. V pokojích jsou ledničky. K přípravě večeří a jídel o víkendu je možné používat společnou kuchyňku, která je vybavena vařičem, varnou konvicí, pečicí troubou a mikrovlnkou. Hotelový dům má výhodnou polohu – blízko centra města.*

### **Verpflegung/Stravování**

Die Entfernung zum Restaurant Soudek, in dem man frühstückte, ist ideal, da dieses in wenigen Minuten zu Fuß zu erreichen ist.

*Vzdálenost od místa ubytování do restaurace Soudek v Poděbradech byla ideální, proto jsme v této restauraci ve všedních dnech snídali.*

Mit dem Frühstücksimbiss waren alle zufrieden. Das Speiseangebot war reichhaltig.

*K snídani byla každý den interkontinentální hotelová snídaně a studenti byli se snídání spokojeni.*

Zweimal trafen wir uns zum gemeinsamen Abendessen – bei der Eröffnung des Sommerkollegs und beim Abschlussabend. Das Menü entsprach unseren Anforderungen. Mit der Besitzerin und mit dem Personal des Restaurants hat man gute Erfahrungen. Alle Student\*innen waren zufrieden. Das gemeinsame Frühstück wurde auch im Restaurant Soudek angeboten. Alles verlief in Ordnung.

*Měli jsme rovněž dvě společné večere – první zahajovací a poslední závěrečnou.*

Die Student\*innen verpflegten sich selbst im Alltag und an Wochenenden. Sie bekamen dafür am ersten Tag des Sommerkollegs Essenbons-Tickets Restaurant.

*Studenti se v poledne a večer a o víkendech stravovali sami, proto na začátku naší letní školy obdržel každý účastník stravovací tikety o hodnotě 110 Kč. Jídlo se v letošním létě v restauracích podstatně zdražilo. Při sestavování projektu byla hodnota stravenek navýšena, a byl navýšen i počet stravenek.*

In der Stadt gibt es genug Restaurants, Imbissstuben, Pizzerien, deren Angebot an Speisen reichhaltig ist, aber die angebotenen Speisen wurden in diesem Sommer wesentlich teurer. Beim Erstellen des Projekts im Herbst rechnete man mit der verschlechterten ökonomischen Lage in unserer Republik. Die Zahl und der Wert von Essenbons wurden also erhöht.

## **Unterricht/Vyučování**

Die Lektorinnen für das Jahr 2023 waren/ *Lektorkami na letní škole 2023 byly:*  
Mag. Phil. Susanne Steinbichl, Mag Viktoria Döberl, Mgr. Štěpánka Žmudová  
Die Beziehungen und die Zusammenarbeit unter den LektorInnen waren sehr korrekt

Unser Vormittagsunterricht begann um 8. 30 und war um 13. 00 Uhr zu Ende. Der Unterricht verlief auch an Samstagsvormittagen. An Nachmittagen waren in der ersten Woche Tandems, an den anderen Tagen verliefen die Tandems bei den Sportaktivitäten. An einigen Tagen musste der Unterricht auch nachmittags gehalten werden, damit die Anzahl von 60 Unterrichtseinheiten eingehalten wurde. Dazu gab es beliebte Tandems.

Im Unterricht wurde das Hauptaugenmerk auf kommunikative Elemente gesetzt, dennoch wurde versucht alle Fertigkeiten abzudecken. Die Diskussion zu den bearbeitenden Themen wurde jedoch in allen Unterrichtseinheiten unterstützt und auch gefordert.

Die Ausstattung der Unterrichtsräume ist sehr gut – die Klassen werden modern ausgestattet. Mit PCs, DVD Players, mit Beamern und Leinwänden. Im Lehrerzimmer und im Studentenheim Internetanschluss. Die Lehrer verfügten über ein Lehrerzimmer, über Computer, über einen Drucker und eine Kopiermaschine.

*Vybavení učeben bylo velmi dobré. Ve všech učebnách byly k dispozici CD-přehrávače, rovněž dataprojektory, DVD-přehrávače a internetové připojení. Vyučující měli k dispozici sborovnu, vybavenou počítači, tiskárnou a kopírkou.*

## **Deutschunterricht/Výuka němčiny**

Die tschechischen TeilnehmerInnen wurden nach dem mündlichen und schriftlichen Einstufungstest in zwei Gruppen (B1, B2) eingeteilt. Die österreichischen Lektorinnen verfügten beim Deutschunterricht über verschiedene Lehrmaterialien, die sie mitbrachten.

Einige Materialien standen in unserem Lehrbücherlager zur Verfügung. Es handelte sich um aktuelle Materialien – auch viele Modelltests für die Bewältigung des Zertifikates in der deutschen Sprache. Man kopierte und druckte diese Lehrmaterialien intensiv während dieses Sommerkollegs. Natürlich in Kombination mit PowerPoint.

*Pro výuku němčiny měly lektorky k dispozici mnoho učebních materiálů. Jednak si přivezly na výuku své aktuální materiály, které pak pro výuku kopírovaly a tiskly nebo používaly při výuce i materiály, které jsou k dispozici v našem učebnicovém skladu. Často doplňované Power Pointem.*

### **Der Tschechischunterricht/Výuka českému jazyku**

Die österreichischen Student\*innen waren Anfänger in der tschechischen Sprache, aber mit einem großen Interesse für diese Sprache. Sie waren sehr fleißig und kreativ und erreichten sehr gute Ergebnisse beim Unterricht. Ihre Tschechischkenntnisse waren nach der Zahl von 60 Unterrichtsstunden vergleichbar mit A1/A2. Sie machten beim Unterricht sehr gute Fortschritte.

Für den Tschechischunterricht wurden ebenfalls aktuelle Lehrbücher **Čeština Express 1** und **Česky prosím** verwendet. Als entsprechende Ergänzung verwendete man auch Kopien und PowerPoint. Die Kosten für Kopieren der Arbeitsmaterialien wurden erhöht.

*Pro výuku českého jazyka byly používány aktuální učebnice Čeština Express 1 a Česky prosím. Na doplnění dané látky posloužily i vlastní materiály lektorky, která je studentům kopírovala. Při výuce používala rovněž PowerPoint. Výdaje na kopírování byly z těchto důvodů navýšeny.*

### **Der Tandemunterricht**

Da die Zahl der tschechischen Student\*innen in diesem Jahr wieder höher war, diskutierte man beim Tandemunterricht entweder zu zweit oder zu dritt. Die gerechte Einteilung wurde bei jedem Tandem von den Lektor\*innen verfolgt. Die Teilnehmer\*innen hatten bei jeder Tandemeinheit einen neuen Gesprächspartner. Darauf wurde Wert gelegt.

Die Themen deckten unter anderem kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Länder ab. Interessant waren besonders Themen der Arbeitswelt und der zwischenmenschlichen Beziehungen. Dabei halfen Materialien, die die österreichische Seite ausgearbeitet hatte. Alle waren von dieser Form des Sprachenunterrichts begeistert. Alle anerkannten die Vorteile dieses Tandemunterrichtes.

*I v letošním roce posloužily pro tandemovou práci velmi dobře materiály, které vytvořila rakouská strana. Letní škola v Poděbradech splnila při tandemovém vyučování svůj účel.*

### **Rahmenprogramm/Rámcový program**

#### **Vorlesungen, Exkursionen/Přednášky, exkurze**

An dem ersten Tag des Sommerkollegs bekamen alle TeilnehmerInnen eine Mappe mit dem vollständigen Programm, mit dem Kulturprogramm der Stadt Poděbrady, mit Infos nicht nur über die Stadt, sondern auch Infos über die nahe und weite Umgebung der Stadt.

Vor den Klassen stand eine Wandzeitung, auf der unser Programm, Informationen zu einzelnen Veranstaltungen, Ideen für die Freizeit, für Ausflüge in die nahe Umgebung standen.

Während des Sommerkollegs fanden vier Vorträge statt.

- Frau Dr. H. Štěpánová, die einen Vortrag zur ökonomischen Lage der Tschechischen Republik hielt

- unsere Kriegsjournalistin Petra Procházková, die mit der Tageszeitung N in der Gegenwart zusammenarbeitet, und deren Vortrag immer interessant ist

- Frau Mgr. Zdenka Žmudová machte Student\*innen mit allen tschechischen staatlichen Feiertagen, anderen Festen und Bräuchen und Traditionen in Tschechien bekannt.

Bei allen Vorträgen von den tschechischen Vortragenden bemühten wir uns, der österreichischen Gruppe beim Verständnis zu helfen. Den Vortrag von Dr. Petra Procházková übersetzte man.

Die Vorträge von Frau Dr. Štěpánová und von Frau Mgr. Zdenka Žmudová verliefen in den beiden Sprachen – in der tschechischen und in der deutschen.

Organisiert wurden zwei halbtägige Ausflüge, bei denen die Teilnehmer\*innen die Stadt Kutná Hora und die Felsenstadt Prachover Felsen kennen lernten.

Wir unternahmen eine Exkursion in die Glasfabrik in Poděbrady, die immer interessant ist. Man bewundert sehr die händische Arbeit der Glasarbeiter.

Natürlich fehlte der Ausflug nach Prag nicht. Dieser Ausflug wurde bei diesem Sommerkolleg mit zwei Vorlesungen verbunden. Unsere Gruppe wurde von Frau Karolína Bukowská sehr freundlich im Veranstaltungssaal des ÖKFs in Prag empfangen.

Die eine Vorlesung war über das ÖKF in der deutschen Sprache. Dabei legte Frau Karolína Bukowská den Schwerpunkt auf Aufgaben, Tätigkeiten und Erfahrungen des ÖKFs.

Die andere Vorlesung hielt Frau MMag. Elisabeth Mindlberger (Obchodní atašé Rakouského velvyslanectví). Sie informierte uns über die Arbeit der Außenwirtschaftsorganisation der Wirtschaftskammer in Prag. Der Vortrag wurde mit einigen Bildern/Grafiken ergänzt. Frau Mindlberger wurde von einem Volontär (Studierenden der Rechtswissenschaften) begleitet, der zu diesem Zeitpunkt im Büro im Einsatz sein wurde und der freundliche Kontakte mit unseren Studnet\*inne anknüpfte.

Beide Vorlesungen wurden sehr gut den Interessen unserer Student\*innen angepasst. Unter uns kam auch Direktor des ÖKFs Dr. Andreas Schmidinger. Zu dem Nachmittagsprogramm gehörte unsere Besichtigung der Ausstellung „Elmar Peintner kafka:stripes“ in der Galerie des ÖKFs.

Neu wurden drei Sportaktivitäten ins Programm eingereiht-Bowling, Paddleboard und Beachvolleyball. Diese Sportnachmittage verbrachten alle mit großer Begeisterung.

*Byly organizovány společné půldenní výlety a exkurze do Skláren Poděbrady*

*Byl zorganizován výlet do Kutné Hory a Prachovských skal. Samozřejmě nechyběl ani výlet do Prahy. Nově byly do programu zařazeny sportovní aktivity-bowling, paddleboard, beachvolejbal.*

## **Meine persönlichen Einstellungen/Zu den Fragebögen**

### ***Mé osobní stanovisko/K dotazníkům***

Ich entschied mich auch in diesem Jahr, in der Hälfte des Sommerkollegs einen kurzen Fragebogen zu erstellen und ihn den StudentInnen vorzulegen. Die Kommentare von den meisten Teilnehmer\*innen waren positiv.

Sehr positiv bewerteten alle Teilnehmer\*innen die Sportaktivitäten. Sie verbrachten dabei gemeinsame Freizeit. Sie organisierten auch den freien Sonntag selber. Sie besuchten gemeinsam einige touristische Ziele in der Umgebung.

*Volnou neděli trávili studenti a studentky společně. Navštívili několik turistických cílů v okolí Poděbrad. Velmi pozitivně hodnotili sportovní odpoledne.*

Ich freute mich über das perfekte Verhalten der Student\*innen, sammelte weitere neue Erfahrungen und möchte das nächste Sommerkolleg 2024 wieder vorbereiten.

Beim nächsten Sommerkolleg 2024 möchten wir wieder gemeinsame Sportaktivitäten, Ausflüge und Exkursionen veranstalten.

---

Štěpánka Žmudová, Leiterin des Sommerkollegs 2023